



Protestantse Wijkgemeente  
Oude Kerk Zoetermeer

# Festival of Lessons & Carols

*Kerst, gezegd & gezongen*

**18 december 2022**

**20.30 uur**

**Oude Kerk Zoetermeer**

ds. C.H. Wesdorp *liturg*  
Oude Kerk Ensemble  
Ronald de Jong *dirigent*  
Iddo van der Giessen *organist*

[www.oudekerkgemeente.nl](http://www.oudekerkgemeente.nl)



**1. Carol choir and all:** Once in royal David's city H.J. Gauntlett (1805-1876)

*Choir*

1. Once in royal David's city  
stood a lowly cattle shed,  
where a mother laid her baby  
in a manger for his bed:  
Mary was that mother mild,  
Jesus Christ her little child.

*In de stad van koning David  
zoals lang reeds was voorzeggd,  
werd een baby door zijn moeder  
in een kribbe neergelegd.  
Jezus Christus was dat kind,  
door Maria teer bemind.*

*Choir*

2. He came down to earth from heaven  
who is God and Lord of all,  
and his shelter was a stable,  
and his cradle was a stall;  
with the poor, and mean, and lowly,  
lived on earth our Saviour holy.

*Hij kwam uit de hoge hemel,  
Hij de koning van 't heelal.  
Heel eenvoudig was zijn woning  
en zijn wieg stond in een stal.  
Armen riep Hij in zijn kring,  
toen Hij door de wereld ging.*

*All*

3. And through all his  
wondrous childhood  
He would honour and obey,  
love, and watch the lowly maiden,  
in whose gentle arms He lay;  
christian children all must be  
mild, obedient, good as He.

*En in heel zijn  
wond're kind-zijn  
eert Hij en gehoorzaamt Hij,  
heeft Hij lief de need'rige dienstmaagd,  
teed're moeder. Zo ook wij –  
christenkinderen allemaal  
wees zo mild en goed als Hij.*

*Choir*

4. For He is our childhood's pattern,  
day by day like us He grew,  
He was little, weak and helpless,  
tears and smiles like us He knew;  
and He feeleth for our sadness,  
and He shareth in our gladness.

*En in al zijn kinderjaren  
is Hij opgegroeid als wij.  
Hij was klein en zwak en hulploos,  
soms verdrietig, dan weer blij.  
Daarom leeft Hij met ons mee,  
weet Hij van ons wel en wee.*

*All*

5. And our eyes at last shall see Him,  
through his own redeeming love,  
for that Child, so dear and gentle,  
is our Lord in heaven above;  
and He leads his children on  
to the place where He is gone.

*Eenmaal zien ook onze ogen  
Hem, die ons zijn liefde toont,  
want dat Kind is onze Heiland  
die nu in de hemel woont.  
Hij brengt al Gods kind'ren thuis  
bij Hem in het Vaderhuis.*

All

6. Not in that poor, lowly stable  
with the oxen standing by,  
we shall see Him, but in heaven,  
set at God's right hand on high;  
when like stars his children crowned,  
all in white shall wait around.

*Nee, niet in die stal op aarde  
met de dieren aan de kant  
zien wij Hem, maar in de hemel,  
zittend aan Gods rechterhand.  
In het wit, op 't hoofd een kroon,  
staan Gods kind'ren rond de troon.*

(Weerklank, Lied 127)

## 2. Welkom

## 3. Stil gebed

*Iedereen gaat staan*

## 4. Gods gelofte en groet

Voorganger: In de Naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Allen: Amen.

Voorganger: Genade zij u en vrede.

Allen: Amen.

*Iedereen gaat zitten*

## 5. Gebed

## 6. Lesson: Jesaja 11:1-10

## 7. Carol choir: A spotless Rose

H. Howells (1892-1983)

1. A spotless Rose is blowing  
sprung from a tender root,  
of ancient seers' foreshowing,  
of Jesse promised fruit;  
its fairest bud unfolds to light  
amid the cold, cold winter  
and in the dark midnight.

*Een roze, fris ontloken,  
uit tere wortel kwam,  
want d' oudheid had gesproken:  
'Zij bloeit uit Jesse's stam.'  
Die heeft een bloem gebracht  
al in de koude winter  
te midden van de nacht.*

2. The Rose which I am singing,  
whereof Isaiah said,  
is from its sweet root springing  
in Mary, purest Maid;  
for through our God's great love and might  
the Blessed Babe she bare us  
in a cold, cold winter's night.

*Die bloem van wond're luister,  
waarvan Jesaja sprak,  
bloeid' op, toen door het duister  
het licht der wereld brak.  
Toen is in stille nacht  
Maria's kind geboren,  
dat ons Gods heilwoord bracht.*

(Ned. Herv. Bundel 1938, Gezang 17)

## 8. Lesson: Jesaja 42:1-10

## 9. Carol *choir*: In the bleak midwinter

H. Darke (1888-1976)

1. In the bleak midwinter  
frosty wind made moan;  
earth stood hard as iron,  
water like a stone;  
snow had fallen, snow on snow,  
snow on snow,  
in the bleak midwinter  
long ago.

*In de kille winter  
ging de vrieskou rond,  
alles was bevroren,  
alles harde grond.  
Overal een sneeuwtapijt,  
sneeuwtapijt  
lang geleden  
in die wintertijd.*

2. Our God, heav'n cannot hold Him  
nor earth sustain;  
heav'n and earth shall flee away  
when He comes to reign:  
in the bleak midwinter  
a stable place sufficed  
the Lord God Almighty  
Jesus Christ.

*Die geen hemel zelfs omvat  
en geen aarde draagt,  
- beiden zullen die vergaan  
als zijn Rijk straks daagt -  
In die kille winter  
was een stal genoeg,  
en volstond een kribbe  
die Hem droeg.*

3. Enough for Him, whom cherubim  
worship night and day,  
a breastful of milk  
and a mangerful of hay;  
enough for Him, whom angels  
fall down before,  
the ox and ass and camel  
which adore.

*Hem, die alle engelen  
eren als hun vorst,  
was wat hooi en stro genoeg  
en een moederborst.  
Voor wie heel de aarde knielt  
als de hoogste Heer,  
os en ezel brengen nu  
Hem alle eer.*

4. What can I give Him,  
poor as I am?  
If I were a shepherd  
I would bring a lamb;  
If I were a wise man  
I would do my part,  
yet what I can I give Him,  
give my heart.

*Wat kan ik Hem geven?  
Ik ben maar arm.  
Was ik een herder,  
ik bracht Hem een lam.  
Was ik een wijze,  
ik deelde mijn talent.  
'k Heb mijn hart te bieden,  
dat is mijn geschenk!*

(Het liefste lied van overzee 2, nr. 27)

## 10. Lesson: Matteüs 1:1-18

### 11. Carol all and choir: O come, all ye faithful

J.F. Wade (1711-1786)

#### All

1. O come all ye faithful,  
joyful and triumphant,  
o come ye, o come ye to Bethlehem.  
Come and behold Him,  
born the King of angels:  
*O come, let us adore Him (3x),  
Christ the Lord.*

*Komt allen tezamen,  
jubelend van vreugde:  
komt nu, o komt nu naar Bethlehem!  
Ziet nu de vorst der eng'len  
hier geboren.  
Komt, laten wij aanbidden (3x),  
die Koning.*

#### Choir

2. God of God,  
Light of light,  
Lo! He abhors not the virgin's womb;  
very God, begotten, not created:  
*O come, let us adore Him (3x),  
Christ the Lord.*

*Het licht van de Vader,  
licht van den beginne,  
zien wij omsluerd, verhuld in 't vlees:  
goddelijk kind, gewonden in de doeken!  
Komt, laten wij aanbidden (3x),  
die Koning.*

#### Choir

5. Child, for us sinners,  
poor and in the manger,  
fain we embrace Thee,  
with awe and love;  
who would not love Thee,  
loving us so dearly?  
*O come, let us adore Him (3x),  
Christ the Lord*

*O Kind, ons geboren  
liggend in de kribbe,  
neem onze liefd'  
in genade aan!  
U, die ons liefhebt,  
U behoort ons harte!  
Komt, laten wij aanbidden (3x)  
die Koning!*

All

6. Sing, choirs of angels,  
sing in exultation,  
sing, all ye citizens  
of heav'n above;  
Glory to God  
in the highest:  
*O come, let us adore Him (3x),  
Christ the Lord.*

*Zingt aarde en hemel,  
zingt nu eng'lenkoren,  
zingt alle scharen  
rondom de troon:  
Glorie aan God en  
vrede voor de mensen!*  
Komt, laten wij aanbidden (3x),  
die Koning.

All

7. Yea, Lord, we greet Thee,  
born this happy morning,  
Jesu, to Thee be glory giv'n;  
Word of the Father,  
now in flesh appearing;  
*O come, let us adore Him (3x),  
Christ the Lord.*

*Ja Heer! wij aanbidden  
U, geboren Heiland,  
Jezus, aan U alle lof en eer!  
Woord van de Vader  
nu in vlees verschenen.*  
Komt, laten wij aanbidden (3x)  
die Koning! (Liedboek 2013, Lied 477)

## 12. Lesson: Lucas 2:1-7

### 13. Carol choir: A babe is born

W. Mathias (1934-1992)

1. A babe is born all of a may,  
to bring salvation unto us.  
To him we sing both night and day.  
Veni Creator Spiritus.

*Er is een baby geboren uit een maagd  
om ons verlossing te brengen.  
Tot hem zingen we dag en nacht.  
Kom Schepper Geest.*

2. At Bethlehem, that blessed place,  
the child of bliss now born he was;  
and him to serve God give us grace.  
O lux beata Trinitas.

*Te Bethlehem, die gezegende plaats,  
werd het gelukzalige kind geboren;  
geve God ons de genade hem te dienen.  
O licht, gezegende Drie-eenheid.*

3. There came three kings out of the  
East, to worship the King that is so free,  
with gold and myrrh and frankincense.  
A solis ortus cardine.

*Er kwamen drie koningen uit het Oosten,  
om de Koning die zo vrij is, te aanbidden,  
met goud en myrrhe en wierook.  
Vanaf de zonsopkomst.*

4. The angels came down with one cry,  
a fair song that night sung they  
in worship of that child:  
Gloria tibi Domine.

*De engelen kwamen met één uitroep  
naar beneden, een liefvallig lied zongen  
zij die nacht, in aanbidding  
voor dat kind. Glorie zij U, Heer.*

5. A babe is born all of a may,  
to bring salvation unto us.  
To him we sing both night and day.  
Veni Creator Spiritus.

*Er is een baby geboren uit een maagd  
om ons verlossing te brengen.  
Tot hem zingen we dag en nacht.  
Kom Schepper Geest.*

Noël!

*Geboortedag!*

## 14. Lesson: Lucas 2:8-14

## 15. Carol choir: The Infant King

Baskisch Kerstlied

1. Sing lullaby!  
Lullaby baby, now reclining.  
Hush, do not wake the Infant King.  
Angels are watching, stars are shining  
over the place where he is lying:  
Sing lullaby!

*Zing: Slaap maar!  
Slaap maar, baby die nu ligt te rusten.  
Sst, maak de Kindkoning niet wakker.  
Engelen houden de wacht, sterren  
schijnen boven de plek waar hij ligt:  
Zing: Slaap maar!*

2. Sing lullaby!  
Lullaby baby, now a-sleeping.  
Hush, do not wake the Infant King.  
Soon will come sorrow with the  
morning, soon will come bitter grief and  
weeping: Sing lullaby!

*Zing: Slaap maar!  
Slaap maar, baby die nu slaapt.  
Sst, maak de Kindkoning niet wakker.  
Spoedig zal de ellende komen in de  
morgen, bitter verdriet en wenen:  
Zing: Slaap maar!*

3. Sing lullaby!  
Lullaby baby, now a-dozing.  
Hush, do not wake the Infant King.  
Soon comes the cross, the nails, the  
piercing, then in the grave at last  
reposing: Sing lullaby!

*Zing: Slaap maar!  
Slaap maar, baby die nu ingedut is,  
Sst, maak de Kindkoning niet wakker.  
Spoedig komt het kruis, de spijkers, de  
doorboring, dan in het graf eindelijk  
rustend: Zing: Slaap maar!*

4. Sing lullaby!  
Lullaby! is the babe a-waking?  
Hush, do not stir the Infant King.  
Dreaming of Easter, gladsome morning,  
conquering Death, its bondage breaking:  
Sing lullaby!

*Zing: Slaap maar!  
Slaap maar! Wordt de baby wakker?  
Sst, stoor de Kindkoning niet.  
Dromend van Pasen, blijde morgen,  
de Dood overwinnend, zijn banden  
brekend: Zing: Slaap maar!*

16. **Lesson:** Lucas 2:15-20

17. **Carol** *choir:* Personent hodie

Middeleeuws Kerstlied (1360)

1. Personent hodie voces puerulae,  
laudantes jucunde qui nobis est natus,  
summo Deo datus, et de vir-vir-vir,  
et de virgineo ventre procreatus.

1. *Laten heden kinderstemmen klinken  
die op zoete toon Hem prijzen die voor  
ons geboren is, door de allerhoogste God  
aan ons gegeven, en voortgekomen uit  
de schoot van de Maagd.*

2. In mundo nascitur, pannis involvitur,  
praesepi ponitur stabulo brutorum,  
rector supernorum. Perdidit, dit, dit,  
perdidit spolia princeps infernorum.

2. *In de wereld geboren, in doeken  
gewikkeld, in een kribbe in de beesten-  
stal neergelegd, Hij, de bestuurder der  
hemelbewoners. De vorst der duisternis  
is zijn buit kwijtgeraakt.*

3. Magi tres venerunt, parvulum  
inquirunt, Bethlehem adeunt,  
stellulam sequendo, ipsum adorando,  
Aurum, thus, thus, thus,  
et myrrham ei offerendo.

3. *Drie wijzen gingen op weg, zij vragen  
naar het kind, gaan naar Bethlehem  
door de ster te volgen om Hem te  
aanbidden, en goud, wierook en mirre  
Hem aan te bieden.*

4. Omnes clericuli, pariter pueri,  
cantent ut angeli: Advenisti mundo,  
laudes tibi fundo. Ideo, o, o,  
gloria in excelsis Deo!

4. *Laten alle priesters en alle kinderen nu  
zingen, net als de engelen: tot de wereld  
bent U gekomen, lofzangen stort ik voor  
U uit. Daarom ere zij God in den hoge.*

18. **Lesson:** Openbaring 12:1-6

19. **Carol** *choir and all:* God rest you merry, gentlemen

Engelse traditional

*Choir*

1. God rest you merry, gentlemen,  
let nothing you dismay,  
for Jesus Christ our Saviour  
was born upon this day,  
to save us all from Satan's power  
when we were gone astray:  
*O tidings of comfort and joy (2x).*

*God ruste u met vreugde toe,  
laat niets uw hoop verstoren  
want Christus, onze Redder,  
is vandaag geboren.  
Hij redde ons uit Satans macht,  
waaraan wij ons verloren.  
O tijding van troost en vreugd.*



*Choir*

2. From God our heav'nly Father  
a blessèd angel came,  
and unto certain shepherds  
brought tidings of the same,  
how that in Bethlehem was born  
the Son of God by name:  
*O tidings of comfort and joy (2x).*

*All*

3. The shepherds at those tidings  
rejoicèd much in mind,  
and left their flocks a-feeding  
in tempest, storm and wind,  
and went to Bethlehem straightway  
this blessèd Babe to find:  
*O tidings of comfort and joy (2x).*

*Choir*

4. But when to Bethlehem they came,  
whereat this Infant lay,  
they found Him in a manger,  
where oxen feed on hay;  
his mother Mary kneeling  
unto the Lord did pray:  
*O tidings of comfort and joy (2x).*

*All*

5. Now to the Lord sing praises,  
all you within this place,  
and with true love and brotherhood  
each other now embrace;  
this holy tide of Christmas  
all others doth deface:  
*O tidings of comfort and joy (2x).*

*Van God de hemelvader kwam  
een heilge engelenmacht,  
die aan de herders in het veld  
de blijde boodschap bracht:  
Gods zoon is u geboren  
in Bethlehem vannacht:  
O tijding van troost en vreugd.*

*Toen zij de woorden hoorden,  
verheugden zij zich zeer,  
lieten hun kudden in de steek  
in storm en wind en weer,  
en haastten zich naar Bethlehem  
en vonden 't kind, de Heer.  
O tijding van troost en vreugd.*

*Toen kwamen zij in Bethlems stal  
en vonden 't kindje dat  
zacht slapend in zijn kribbe lag  
waar anders vee uit at.  
Maria knielde bij hem neer,  
zijn moeder, en zij bad:  
O tijding van troost en vreugd.*

*Zing nu en prijs de Heer,  
allen hier aanwezig,  
en omarm elkaar met echte  
liefde en verbintenis,  
deze heilige boodschap van Kerst  
doet al het andere verbleken.  
O boodschap van troost en vreugd.  
(W. Vroon/E. van Ouwerkerk)*

**20. Lesson:** Matteüs 24:29-36

21. **Carol** *all*: Lo! He comes with clouds descending

J. Cennick (1718-1755)

1. Lo! he comes with clouds descending,  
 once for favoured sinners slain;  
 Thou - sand, thou - sand saints at - ten - ding  
 swell the tri - umph of his train:  
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 Al - le - lu - ia! God ap - pears, on earth to reign.

*Dan zal aan de hemel het teken zichtbaar worden dat de komst van de Mensenzoon aankondigt, en alle stammen op aarde zullen zich van ontzetting op de borst slaan als ze de Mensenzoon zien komen op de wolken van de hemel, bekleed met macht en grote luister. (Matteüs 24:30)*

2. Ev'ry eye shall now behold Him,  
 robed in dreadful majesty;  
 those who set at naught and sold Him,  
 pierced, and nailed Him to the tree,  
 deeply wailing (3x),  
 shall the true Messiah see.

*Hij komt te midden van de wolken, en dan zal iedereen hem zien, ook degenen die hem doorstoken hebben. Alle volken op aarde zullen over hem weeklagen. Ja, amen. (Openbaring 1:7)*

3. Those dear tokens of his passion  
 still his dazzling body bears,  
 cause of endless exultation  
 to his ransomed worshippers:  
 with what rapture (3x),  
 gaze we on those glorious scars!

*Daarna hoorde ik het geluid van een groot aantal engelen rondom de troon, de wezens en de oudsten; het waren er oneindig veel, tienduizend maal tienduizenden, duizend maal duizenden. Met luide stem riepen ze: 'Het lam dat geslacht is, komt alle*

4. Yea, amen! let all adore Thee,  
high on thine eternal throne;  
Saviour, take the pow'r and glory,  
claim the kingdom for thine own.  
O come quickly! (3x)  
Alleluia! Come, Lord, come!

*macht, rijkdom en wijsheid toe, en alle  
kracht, eer, lof en dank.' Elk schepsel in  
de hemel, op aarde, onder de aarde en  
in de zee, alles en iedereen hoorde ik  
zeggen: 'Aan hem die op de troon zit en  
aan het lam komen de dank, de eer, de  
lof en de macht toe, tot in eeuwigheid.'*  
(Openbaring 5:11-13)

## 22. Gebed

*Iedereen gaat staan*

## 23. Carol *choir and all*: Hark! the herald-angels sing

F. Mendelssohn Bartoldy (1809-1947)

*Choir*

1. Hark! the herald-angels sing  
'Glory to the newborn King;  
peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled.'  
Joyful all ye nations rise,  
join the triumph of the skies,  
with th'angelic host proclaim:  
'Christ is born in Bethlehem.'  
*Hark! the herald-angels sing:  
'Glory to the newborn King.'*

*1. Hoor, de engelen zingen d' eer  
van de nieuwgeboren Heer!  
Vreed' op aarde, 't is vervuld:  
God verzoent der mensen schuld.  
Voeg u, volken, in het koor,  
dat weerklinkt de hemel door,  
zing met algemene stem  
voor het kind van Betlehem!  
Hoor, de engelen zingen d' eer  
van de nieuwgeboren Heer!*

*All*

2. Christ, by highest heav'n adored,  
Christ, the everlasting Lord,  
late in time behold Him come  
offspring of a virgin's womb.  
Veiled in flesh the Godhead see,  
hail th'incarnate Deity!  
Pleased as man with man to dwell,  
Jesus, our Emmanuel.  
*Hark! the herald-angels sing:  
'Glory to the newborn King.'*

*2. Hij, die heerst op 's hemels troon,  
Here Christus, Vaders Zoon,  
wordt geboren uit een maagd  
op de tijd die God behaagt.  
Zonne der gerechtigheid,  
woord dat vlees geworden zijt,  
tussen alle mensen in  
in het menselijk gezin.  
Hoor, de engelen zingen d' eer  
van de nieuwgeboren Heer!*

